

## 2. タイピング練習② ことわざ・日本語⇄英語 ([http://www.geocities.jp/sonny\\_1\\_lab/english/proverbs/](http://www.geocities.jp/sonny_1_lab/english/proverbs/))

### ア. 悪事千里を走る

An evil act runs a thousand miles.

悪いニュースは早く伝わる

**Bad news travels fast.**

### イ. 石の上にも三年

To sit on the stone for three long years.

転がる石にはコケがつかない

**A rolling stone gathers no moss.**

### ウ. 噂をすれば影が差す

With a rumor of someone, that someone casts his/her shadow.

悪魔について話せば、必ず悪魔が現れる

**Talk of the devil, and he is sure to appear.**

### エ. 絵に描いたもち

A piece of rice cake painted in a picture.

描かれた花には香りが無い

**Painted flowers have no scent.**

### オ. 傍目八目

Lookers-on sees further ahead of the game than the players.

傍観者にはゲームの大部分が見える

**Lookers-on see most of the game.**

### カ. かわいい子には旅をさせよ

Let your pretty child travel alone.

むちを惜しめば子供がだめになる

**Spare the rod and spoil the child.**

### キ. 弱鼠猫を噛む

A mouse may bite a cat when it's in danger of being eaten.

餌にかかった猫はライオンのように獰猛になる

**A baited cat may grow as fierce as a lion.**

### ク. 来る者は拒まず、去る者は追わず

Those who come are welcome, those who leave are not regretted

来る者を歓迎し、去る者は速やかに送る

**Welcome the coming, speed the parting guest.**

### ケ. 大猿の仲

To fight like a dog and a monkey.

犬と猫のように気の合わない同士がそうだそうだ  
と言う(気持ちは全然合わない)

**They agree like cats and dogs.**

### コ. 転ばぬ先の杖

It's better to carry a cane than it is to fall.

跳ぶ前に見よ

**Look before you leap.**

### サ. サルも木から落ちる

Even a monkey sometimes falls down from a tree.

ホームーでさえ時々居眠りする

**Even Homer sometimes nods.**

### シ. 少年老い易く学成り難し、一寸の光陰軽んずべからず

Don't waste any moment easily because learning is hard and boys grow old easily.

芸術は長く、人生は短い

**Art is long, life is short.**

### ス. 過ぎたるは及ばざるが如し

Too much of something is like something that's not enough.

ひとつのものがたくさんありすぎても役に立たない

**Too much of one thing is good for nothing.**

セ. 急<sup>い</sup>ては<sup>こと</sup>をし<sup>損</sup>ずる

You will fail if you hurry too much.

慌<sup>あわ</sup>てると浪<sup>ろう</sup>費<sup>ひ</sup>する

**Haste makes waste.**

ソ. 備<sup>そな</sup>えあれば憂<sup>うれ</sup>いなし

Be prepared and have no regrets.

供<sup>きよう</sup>給<sup>きゅう</sup>することが予<sup>よ</sup>防<sup>ぼう</sup>である

**Providing is preventing.**

タ. 宝<sup>たから</sup>の持<sup>も</sup>ち腐<sup>くさ</sup>れ

To keep treasures in the closet to make them rotten.

持<sup>も</sup>っているだけではなくそれを<sup>つか</sup>うことこそ裕<sup>ゆう</sup>福<sup>ふく</sup>なのである

**Not possession but use is only riches.**

ツ. 月<sup>つき</sup>の前<sup>まえ</sup>のともしび

A light before the moon.

太<sup>たい</sup>陽<sup>よう</sup>が輝<sup>かがや</sup>く場<sup>ば</sup>所<sup>しょ</sup>では月<sup>つき</sup>は見<sup>み</sup>えない

**The moon is not seen where the sun shines.**

テ. 適<sup>てき</sup>材<sup>ざい</sup>適<sup>しよ</sup>所

The right material to the right place.

適<sup>てき</sup>した人<sup>ひと</sup>を適<sup>てき</sup>した場<sup>ば</sup>所<sup>しょ</sup>に

**The right man in the right place.**

ト. 灯<sup>とう</sup>台<sup>だい</sup>下<sup>ちやう</sup>暗<sup>くら</sup>し

It is dark at the foot of an oil lamp.

口<sup>くち</sup>ウソ<sup>う</sup>クの足<sup>あし</sup>元<sup>もと</sup>は暗<sup>くら</sup>い

**It is dark at the foot of a candle.**

ナ. 七<sup>なな</sup>転<sup>ころ</sup>び八<sup>や</sup>起<sup>お</sup>き

Succession of ups and downs of life.

人<sup>ひと</sup>の歩<sup>あゆ</sup>みは転<sup>ころ</sup>ぶこと<sup>こと</sup>の連<sup>れん</sup>続<sup>ぞく</sup>である

**A man's walking is succession of falls.**

ニ. 憎<sup>にく</sup>まれっ子<sup>こ</sup>世<sup>よ</sup>にはばかる

Those who are hated lives tough.

雑<sup>ざっ</sup>草<sup>そう</sup>は決<sup>けつ</sup>して死<sup>し</sup>なない

**Weeds never die.**

ネ. 猫<sup>ねこ</sup>に小<sup>こ</sup>判<sup>ばん</sup>

To give a gold coin to a cat.

豚<sup>ぶた</sup>に真<sup>しん</sup>珠<sup>じゆ</sup>を<sup>な</sup>投<sup>な</sup>げてあ<sup>あ</sup>げ<sup>あ</sup>るな

**Do not throw pearls to swine.**

ノ. 能<sup>のう</sup>ある鷹<sup>たか</sup>は爪<sup>つめ</sup>を<sup>かく</sup>隠<sup>かく</sup>す

An excellent hunter hawk hides his claws.

猫<sup>ねこ</sup>は爪<sup>つめ</sup>を<sup>かく</sup>隠<sup>かく</sup>す

**Cats hide their claws.**

ハ. 早<sup>はや</sup>起<sup>お</sup>きは三<sup>さん</sup>文<sup>もん</sup>の得<sup>とく</sup>

Early risers earn three cents more.

朝<sup>あさ</sup>早<sup>はや</sup>い鳥<sup>とり</sup>は虫<sup>むし</sup>を<sup>つか</sup>捕<sup>つか</sup>ま<sup>ま</sup>え<sup>え</sup>る

**The early bird catches a worm.**

ヒ. 人<sup>ひと</sup>の振<sup>ふ</sup>り見<sup>み</sup>て我<sup>わ</sup>が振<sup>ふ</sup>り直<sup>なお</sup>せ

See others's behavior and correct yours.

賢<sup>けん</sup>者<sup>じゃ</sup>は他<sup>た</sup>人<sup>にん</sup>の欠<sup>け</sup>点<sup>てん</sup>から自<sup>じ</sup>分<sup>ぶん</sup>の欠<sup>け</sup>点<sup>てん</sup>を<sup>なお</sup>直<sup>なお</sup>す

**By other's faults wise men correct their own.**

フ. 覆<sup>ふく</sup>水<sup>すい</sup>盆<sup>ぼん</sup>に返<sup>かえ</sup>らず

Spilt water doesn't return to the tray.

こぼしたミ<sup>な</sup>ルク<sup>る</sup>を<sup>なげ</sup>嘆<sup>なげ</sup>いても仕<sup>しか</sup>方<sup>た</sup>が<sup>た</sup>ない

**It is no use crying over spilt milk.**

ヘ. 下<sup>へ</sup>手<sup>た</sup>な鉄<sup>てつ</sup>砲<sup>ぽう</sup>も数<sup>かず</sup>撃<sup>う</sup>ち<sup>う</sup>あ<sup>あ</sup>当<sup>あ</sup>たる

Even a bad shooter will hit the target within thousands of bullets.

い<sup>う</sup>つも撃<sup>う</sup>っている人<sup>ひと</sup>は時<sup>とき</sup>々<sup>どきどき</sup>当<sup>あ</sup>てる

**He that is always shooting must sometimes hit.**

ホ. 骨<sup>ほね</sup>折<sup>お</sup>り損<sup>そん</sup>のくた<sup>くた</sup>び<sup>び</sup>れも<sup>も</sup>う<sup>う</sup>け

Break your bones just to earn exhaustion.

労<sup>ろう</sup>多<sup>う</sup>くも全<sup>すべ</sup>て無<sup>む</sup>駄<sup>だ</sup>

**Great pains but all in vain.**

マ. 馬子にも衣装

Clothes makes even a horse driver look fine.

立派な羽が立派な鳥を作る

**Fair feathers make fair fowls.**

ミ. 三つ子の魂 百まで

What a three-year-old child has learned stays with him for a hundred years.

ヒョウは斑点の形を変えられない

**The Leopard cannot change its spots.**

ム. 無理が通れば道理引込む

Where injustice passes, justice withdraws.

力が支配する場所では正義が死滅する

**Where force prevails, right perishes.**

メ. 目は口ほどに物を言う

The eyes speak as much as the mouth.

目にはどこであっても一つの言語がある

**The eyes have one language everywhere.**

モ. 門前の小僧習わぬ経を読む

A young bonze recite a sutra which he hasn't learned.

聖人の召使い、ラテン語を引用する

**A saint's maid quotes Latin.**

ヤ. 病は氣から

Sickness depends on mind.

幻想から人は死んだり治ったりすることもある

**Fancy may kill or cure.**

ヨ. 寄る年波には勝てぬ

You can't beat the wave of age that's getting closer to you.

老齡は心身ともに疲れさせる

**Old age tires both body and soul.**

リ. 良薬口に苦し

Good medicine tastes bitter.

助言はめったに歓迎されない。

Advice is seldom welcome.

ル. 類は友を呼ぶ

Like attracts like.

同じ羽色の鳥は一ヶ所に集まる

**Birds of a feather flock together.**

ロ. 論より証拠

Proof is stronger than reason.

プディングの味を確かめるためには食べてみることだ

**The proof of pudding is in the eating.**

ワ. 渡る世間に鬼はなし

There is kindness to be found everywhere.

悪魔は絵に描かれているほど黒くない

**The devil is not so black as he is painted.**

参考：「ちよんまげ英語塾」

<http://mage8.com/hyogen/hyogen1.html>